

Warszawa, dnia 24 października 2017 r.

Poz. 968

## UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej,

podpisana w Ułan Bator dnia 9 maja 2017 r.

**Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Mongolii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, kierując się pragnieniem wsparcia rozwoju gospodarczego i dobrobytu Mongolii oraz pogłębiania współpracy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Mongolią postanowiły, co następuje:**

### Artykuł 1

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej udzieli Rządowi Republiki Mongolii kredytu w wysokości nieprzekraczającej 50 milionów EUR (słownie: pięćdziesiąt milionów euro), zwanego dalej „Kredytem”, na finansowanie projektów w dziedzinie modernizacji rolnictwa, infrastruktury, edukacji oraz ochrony środowiska w Mongolii. Kredyt będzie przeznaczony na sfinansowanie 100 % (słownie: sto procent) wartości kontraktów na dostawę towarów i usług z Rzeczypospolitej Polskiej do Mongolii.

### Artykuł 2

1. Niniejszą Umowę, wszystkie projekty i poszczególne kontrakty finansowane w ramach tej Umowy, uważa się za zgodne z regulacjami Organizacji Współpracy Gospodarczej i Rozwoju (OECD) dotyczącymi pomocy wiązanej, zdefiniowanymi w Porozumieniu w Sprawie Oficjalnie Wspieranych Kredytów Eksportowych, zwanego dalej „Porozumieniem”, i w innych właściwych dokumentach OECD.
2. Rząd Mongolii potwierdza gotowość wykorzystywania Kredytu zgodnie z regulacjami OECD dotyczącymi pomocy wiązanej i zapewni Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej swoje wsparcie w zakresie zapewnienia zgodności z wyżej wymienionymi regulacjami OECD.
3. Rzeczpospolita Polska notyfikuje OECD niniejszą Umowę, wszystkie projekty i kontrakty finansowane w ramach Kredytu zgodnie z procedurami zawartymi w Porozumieniu. W przypadku zastrzeżeń OECD co do zgodności notyfikowanych projektów lub poszczególnych kontraktów z postanowieniami tego Porozumienia, kontrakty nie będą finansowane Umową, bez względu na fakt, że poszczególne kontrakty w ramach projektów zostały zaakceptowane przez Umawiające się Strony zgodnie z Artykułem 3.
4. Umawiające się Strony poinformują przedsiębiorców w Państwie każdej z Umawiających się Stron o wymogach i procedurach obowiązujących w OECD w zakresie pomocy wiązanej.

### Artykuł 3

1. Poszczególne kontrakty wdrażające projekty finansowane Kredytem będą zawarte zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy. Dokumenty eksportowe, w szczególności faktury prezentowane przez strony kontraktu będą zawierać klauzulę „w ramach Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o udzieleniu kredytu w ramach pomocy związanej sporządzonej w dniu 9. maja 2017 r.”.
2. Kontrakty, o których mowa w Artykule 1, będą zawarte przez przedsiębiorców mających siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zwanych dalej „polskimi przedsiębiorcami”, i importerów z Mongolii w terminie roku od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy.
3. Wybór polskich przedsiębiorców przez Rząd Mongolii do realizacji projektu w ramach Kredytu będzie zgodny z obowiązującymi w Mongolii przepisami prawa, w tym regulacjami dotyczącymi zamówień publicznych.
4. Wszystkie projekty i kontrakty finansowane Kredytem będą akceptowane zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa każdej z Umawiających się Stron.
5. Kontrakty, zawarte zgodnie z niniejszą Umową, muszą być zaakceptowane przez Umawiające się Strony zgodnie z następującą procedurą:
  - 1) Ministerstwo Finansów Mongolii poinformuje pisemnie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej o zaakceptowaniu każdego wybranego kontraktu przez właściwe władze Mongolii;
  - 2) następnie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej przekaże do Ministerstwa Finansów Mongolii pisemną akceptację kontraktu;
  - 3) kontrakt wejdzie w życie 15 dnia po dniu wysłania przez Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej pisemnej akceptacji kontraktu do Ministerstwa Finansów Mongolii;
  - 4) procedura akceptacyjna nie może przekroczyć 60 dni dla każdej z Umawiających się Stron.
6. Każda z Umawiających się Stron może dodatkowo uzależnić akceptację kontraktów, w szczególności od dobrej sytuacji finansowej stron kontraktu, uregulowania podatków i opłat publiczno-prawnych, pozytywnie udokumentowanego realizowania transakcji w handlu międzynarodowym, złożenia oświadczenia o przestrzeganiu postanowień niniejszej Umowy oraz przepisów OECD.

### Artykuł 4

1. Płatności dla polskich przedsiębiorców z tytułu kontraktów podpisanych i realizowanych na podstawie niniejszej Umowy będą dokonywane przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, reprezentowany przez Ministra Rozwoju i Finansów, za pośrednictwem banku upoważnionego do obsługi Kredytu, zgodnie z Artykułem 10 ustęp 1 niniejszej Umowy, ze środków budżetu państwa Rzeczypospolitej Polskiej w PLN, stosownie do warunków kontraktów.

2. Wszystkie ceny, ustalone zgodnie z rynkowymi cenami światowymi, oraz wartość kontraktów będą wyrażone w EUR.
3. Towary eksportowane z Rzeczypospolitej Polskiej do Mongolii w ramach niniejszej Umowy nie mogą stać się przedmiotem reeksportu do innych krajów bez pisemnej zgody Ministra Rozwoju i Finansów Rzeczypospolitej Polskiej.
4. Wartość towarów i usług polskiego pochodzenia w ramach danego kontraktu finansowanego na mocy niniejszej Umowy nie może być niższa niż 60% (słownie: sześćdziesiąt procent) wartości tego kontraktu. Umawiające się Strony mogą zażądać od eksportera przedstawienia szczegółowych informacji dotyczących spełnienia tego wymogu Umowy, w tym przedstawienia stosownych dokumentów, np. świadectw pochodzenia.

#### **Artykuł 5**

Data każdorazowego wykorzystania Kredytu będzie data wypłaty środków kredytowych dla polskiego przedsiębiorcy zgodnie z warunkami kontraktu. Płatność dla polskiego przedsiębiorcy będzie dokonywana jedynie po otrzymaniu przez Bank Gospodarstwa Krajowego, wyznaczony do obsługi Kredytu zgodnie z Artykułem 10 ustęp 1 niniejszej Umowy, właściwego upoważnienia do wypłaty z Banku upoważnionego przez Rząd Mongolii do obsługi Kredytu zgodnie z Artykułem 10 ustęp 1 niniejszej Umowy.

#### **Artykuł 6**

1. Spłata każdorazowego wykorzystania Kredytu przez Rząd Mongolii na rzecz Rządu Rzeczypospolitej Polskiej będzie następowała w EUR w 56 równych, półrocznych, kolejnych ratach, płatnych 15 kwietnia i 15 października danego roku, po upływie 5-letniego okresu karencji od daty każdorazowego wykorzystania Kredytu.
2. Pierwsza rata jest płatna w pierwszym terminie płatności, po upływie 5-letniego okresu karencji od daty wykorzystania Kredytu.

#### **Artykuł 7**

1. Kredyt wykorzystany zgodnie z Artykułem 5 będzie oprocentowany w wysokości 0,15 % (słownie: piętnastu setnych procent) rocznie. Odsetki będą naliczane od daty, o której mowa w Artykule 5.
2. Odsetki będą płatne w EUR, w półrocznych, kolejnych ratach, od daty każdorazowego wykorzystania Kredytu, za okresy odsetkowe kończące się 15 kwietnia i 15 października danego roku.
3. Pierwsza płatność odsetek przypada w końcu okresu odsetkowego, w którym miało miejsce wykorzystanie Kredytu.
4. Odsetki należne za każdy okres odsetkowy naliczane są na bazie 360 dni w roku, biorąc pod uwagę faktyczną liczbę dni (365 [366]/360).

5. W przypadku gdyby Rząd Mongolii nie dokonał płatności wynikających z niniejszej Umowy zgodnie z terminem ich zapadalności, od niezapłaconych kwot będą naliczane odsetki karne w wysokości 1,5 % (słownie: półtora procent) rocznie ponad stopę podstawową przyjętą w ustępie 1. Odsetki karne będą naliczane za okres od terminu zapadalności do daty rzeczywistej spłaty.
6. W przypadku zwłoki w zapłacie należnych kwot wynikających z realizacji niniejszej Umowy lub w przypadku ich spłat w niepełnej wysokości, spłacona kwota będzie zaliczana chronologicznie i w pierwszej kolejności na poczet spłaty odsetek karnych, następnie na spłaty odsetek kontraktowych, a w ostatniej kolejności na spłaty kapitału wymagalnego.

### **Artykuł 8**

Płatności dla polskich przedsiębiorców z tytułu kontraktów realizowanych w ramach niniejszej Umowy będą dokonywane na warunkach określonych Umową do dnia wykonania kontraktów, stosownie do określonych w nich warunków, jednak nie dłużej niż przez okres 5 lat od dnia wejścia w życie danego kontraktu.

### **Artykuł 9**

Jeżeli termin płatności wynikający z warunków niniejszej Umowy przypada na dzień, który nie jest dniem roboczym w kraju, poprzez który płatność będzie dokonywana, płatność zostanie dokonana pierwszego dnia roboczego następującego po pierwotnie wyznaczonym terminie płatności. Dla celów niniejszej Umowy, za dzień roboczy uważa się dzień, w którym banki w danym kraju są otwarte dla dokonywania rozliczeń krajowych i zagranicznych.

### **Artykuł 10**

1. W celu umożliwienia dokonania realizacji płatności w ramach niniejszej Umowy, Bank Gospodarstwa Krajowego, działający w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, otworzy w swoich księgach rachunek w EUR na rzecz Banku upoważnionego przez Rząd Mongolii do obsługi Kredytu, o nazwie „Kredyt w ramach pomocy wiązanej dla Rządu Mongolii” dla ewidencji wykorzystania Kredytu oraz kolejnych spłat kapitału i odsetek. Bank upoważniony przez Rząd Mongolii do obsługi Kredytu, otworzy w swoich księgach rachunek lustrzany na rzecz Banku Gospodarstwa Krajowego. Prowadzone rachunki kredytowe będą wolne od wszelkich opłat.
2. Bank Gospodarstwa Krajowego i Bank upoważniony przez Rząd Mongolii do obsługi Kredytu zawrą, w możliwie najkrótszym czasie od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy, Porozumienie Bankowe niezbędne do realizacji niniejszej Umowy.

### **Artykuł 11**

1. Wszelkie podatki, zobowiązania, obciążenia i inne opłaty, jakie mogą powstać w związku z realizacją kontraktów zawartych w ramach niniejszej Umowy, będą ponoszone przez każdą ze stron kontraktu w swoim kraju i nie będą finansowane w ciężar Kredytu.

2. Wszelkie prowizje bankowe, jak również ewentualne inne opłaty należne z tytułów związanych ze spłatami w ramach niniejszej Umowy, będą płacone przez każdą ze stron kontraktu w swoim kraju poza Kredytem.
3. Wszelkie spłaty rat kapitału i płatności odsetek, dokonywane na podstawie niniejszej Umowy, nie będą pomniejszane o żadne opłaty lub podatki nałożone przez władze Mongolii.

#### **Artykuł 12**

Wszelkie rozbieżności między Umawiającymi się Stronami, dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy, będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich negocjacji między właściwymi organami Umawiających się Stron.

#### **Artykuł 13**

Wszelkie zmiany do niniejszej Umowy mogą być wprowadzone wyłącznie w formie pisemnej jako Aneks, który będzie integralną częścią Umowy. Aneks wchodzi w życie zgodnie z Artykułem 15 Umowy.

#### **Artykuł 14**

Całość korespondencji i dokumentacji związanej z niniejszą Umową będzie prowadzona w języku angielskim.

#### **Artykuł 15**

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z wewnętrznym prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia w życie uważa się datę otrzymania noty późniejszej. Umowa pozostaje w mocy do czasu całkowitego wypełnienia przez obie Umawiające się Strony zobowiązań z niej wynikających.

Sporządzono w Ulan Bator..... dnia 9 maja 2017 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, mongolskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

**Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej**

*Nichol T. Zbende*

**Z upoważnienia Rządu  
Mongolii**

*Blav*

## БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЬШ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН НӨХЦӨЛТ ЗЭЭЛИЙН ЕРӨНХИЙ ХЭЛЭЛЦЭЭР

Бүгд Найрамдах Польш Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар цаашид “Гэрээлэгч талууд” гэх, Монгол Улсын нийгэм, эдийн засгийн хөгжлийн дэмжих, Польш Улс, Монгол Улс хоорондын эдийн засгийн хамтын ажиллагааг гүнзгийрүүлэхийг эрмэлзэн дараах зүйлийг харилцан тохиролцов. Үүнд:

### 1 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

Бүгд Найрамдах Польш Улсын Засгийн газар Монгол Улсын хөдөө аж ахуй, дэд бүтэц, боловсролын шинэчлэл, байгаль орчныг хамгаалах салбарын төслүүдийн санхүүжилтэд зориулж 50 сая (тавин сая) хүртэлх еврогийн зээлийг (цаашид “Зээл” гэх) Монгол Улсын Засгийн газарт олгоно. Энэхүү Зээлийг Польш Улсаас Монгол Улсад нийлүүлэх бараа, үйлчилгээний гэрээний үнийн дүнг 100 % (зуун хувь) санхүүжүүлэхэд ашиглана.

### 2 ДУГААР ЗҮЙЛ

1. Уг Хэлэлцээр болон Хэлэлцээрийн хүрээнд байгуулагдах тусгайлсан гэрээгээр санхүүжих бүх төслүүд нь Эдийн Засгийн хамтын ажиллагаа, хөгжлийн байгууллага (ЭЗХАХБ)-ын нөхцөлт зээлийн журам, Албан ёсны дэмжлэг бүхий экспортын зээлийн Зохицуулалтад тодорхойлсон болон ЭЗХАХБ-ын холбогдох бусад баримт бичигтэй нийцсэн байна.
2. Монгол Улсын Засгийн газар ЭЗХАХБ-ын нөхцөлт зээлийн холбогдох дүрэм журмын дагуу зээлийн хөрөнгийг ашиглах, Бүгд Найрамдах Польш Улсын Засгийн газарт ЭЗХАХБ-ын хөнгөлөлттэй зээлийн журмын хэрэгжилтийг хангахад дэмжлэг үзүүлэхэд бэлэн болохыг баталгаажуулав.
3. Бүгд Найрамдах Польш Улсын Засгийн газар нь энэхүү зүйлийн 1 дүгээр хэсэгт дурдсан зохицуулалтын дагуу тус Хэлэлцээр, төслүүд болон Зээлийн хүрээнд санхүүжих бүх гэрээг ЭЗХАХБ-д мэдэгдэнэ. ЭЗХАХБ-д мэдэгдсэн төслүүд эсхүл тусгайлсан гэрээнүүдийг үл зөвшөөрсөн бол энэхүү Хэлэлцээрийн 3 дугаар зүйлд заасан зохицуулалтын дагуу тусгайлсан гэрээ, төслийг Гэрээлэгч талууд харилцан тохирсон эсэхээс үл хамааран гэрээг энэхүү Хэлэлцээрийн хүрээнд санхүүжүүлэхгүй.
4. Гэрээлэгч талууд нь өөрийн улсын гүйцэтгэгчдэд ЭЗХАХБ-ын журам, нөхцөлт зээлийн зохицуулалтын талаар мэдээлнэ.

### 3 ДУГААР ЗҮЙЛ

1. Тус Зээлээр санхүүжих төслүүдийг хэрэгжүүлэх гэрээнүүд нь Хэлэлцээрийн заалтын дагуу байгуулагдана. Гэрээнд тусгагдах талуудын экспортын бичиг баримт, ялангуяа нэхэмжлэх, гэрээнд “Бүгд Найрамдах Польш Улсын Засгийн газар болон Монгол Улсын Засгийн газар хооронд 2017 оны 05 сарын 09 өдөр байгуулсан нөхцөлт зээлийн хэлэлцээрийн дагуу” гэсэн заалтыг тусгасан байна.
2. Хэлэлцээрийн 1 дүгээр зүйлд дурдсан гэрээнүүдийг Монголын импортлогч болон Бүгд Найрамдах Польш Улсад байршилтай үйлдвэрлэгч (цаашид “Польшийн гүйцэтгэгч” гэх) нар энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсноос хойш нэг жилийн дотор байгуулна.
3. Зээлээр санхүүжих төслийг хэрэгжүүлэх Польшийн гүйцэтгэгчийг сонгон шалгаруулахад Монгол Улсын худалдан авах ажиллагааны холбогдох хууль, журмыг мөрдлөг болгоно.
4. Энэ Хэлэлцээрийн дагуу санхүүжүүлэх гэрээнүүд болон төслүүд нь Гэрээлэгч талуудын дотоодын хуулиар баталгаажсан байна.
5. Тус Хэлэлцээрийн хүрээнд байгуулагдах гэрээнүүдийг Гэрээлэгч талууд дараах журмын дагуу батална. Үүнд:
  - 1) Монгол Улсын Сангийн яам нь тухайн гэрээ нь Монгол Улсын холбогдох эрх бүхий байгууллагаар батлагдсан тухай Бүгд Найрамдах Польш Улсын Сангийн яаманд бичгээр мэдэгдэнэ;
  - 2) үүний дараа Бүгд Найрамдах Польш Улсын Сангийн яам нь Монгол Улсын Сангийн яаманд тухайн гэрээг зөвшөөрсөн талаар бичгээр мэдэгдэнэ;
  - 3) Бүгд Найрамдах Польш Улсын Сангийн яам Монгол Улсын Сангийн яаманд гэрээний зөвшөөрлийг бичгээр хүргүүлсэн өдрөөс хойш 15 хоногийн дараа гэрээ хүчин төгөлдөр болно;
  - 4) гэрээг баталгаажуулах хугацаа Гэрээлэгч тал бүрт 60 хоногоос хэтрэхгүй байна.
6. Гэрээлэгч талууд гэрээг баталгаажуулах зөвшөөрлийг гэрээний талуудын санхүүгийн байдал, татвар, хураамжийн төлөлт, олон улсын шилжүүлэг амжилттай хийж байсан баримт болон энэхүү хэлэлцээр ба ЭЗХАБ-ын дүрэм журмыг дагаж мөрдөх тухай мэдэгдлийг харгалзах тухай нэмэлт нөхцөлүүд тавьж болно.

#### 4 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

1. Энэхүү хэлэлцээрийн хүрээнд байгуулагдсан гэрээнд заасан Польшийн гүйцэтгэгчдийн төлбөрийг Хэлэлцээрийн 10 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасны дагуу Бүгд Найрамдах Польш Улсын Засгийн газрыг төлөөлж Эдийн засгийн хөгжил, сангийн сайд Зээлийн үйлчилгээг үзүүлэх эрх бүхий банкны агентлагаар гэрээнд заасан нөхцөлийн дагуу Польш Улсын төсвийн хөрөнгөөс Польш злотоор олгоно.
2. Бүх үнийг олон улсын зах зээлийн үнийн жишгээр тогтоож, гэрээний үнийн дүн еврогоор илэрхийлэгдсэн байна.
3. Энэхүү Хэлэлцээрийн хүрээнд Бүгд Найрамдах Польш Улсаас Монгол Улсад экспортолсон бүх бараа бүтээгдэхүүнийг Бүгд Найрамдах Польш Улсын Эдийн засгийн хөгжил, сангийн сайдын бичгээр өгсөн зөвшөөрөлгүйгээр өөр улсад дахин экспортлохыг хориглоно.
4. Тус Хэлэлцээрийн хүрээнд санхүүжих гэрээний Польшийн гарал үүсэл бүхий бараа, үйлчилгээний өртөг гэрээний үнийн дүнгийн 60% (жаран хувь)-иас доошгүй байна. Гэрээлэгч талууд тус шаардлагыг хангасан тухай нэмэлт мэдээлэл, холбогдох баримт бичгийн мэдүүлэг, жишээ нь: гарал үүслийн гэрчилгээ зэргийг экспортлогчоос шаардаж болно.

#### 5 ДУГААР ЗҮЙЛ

Зээлийн ашиглалт гарсан огноо нь Польшийн гүйцэтгэгчид гэрээний дагуу төлбөр төлсөн өдөр байна. Төлбөрийг Польшийн гүйцэтгэгчид зөвхөн тус Хэлэлцээрийн 10 дугаар зүйлийн 1 дүгээр хэсэгт заасны дагуу томилогдсон Господарства Кражовего Банк, тус Хэлэлцээрийн 10 дугаар зүйлийн 1 дүгээр хэсэгт заасны дагуу Зээлийн үйлчилгээ үзүүлэхээр Монголын Засгийн Газраас томилогдсон банкны төлбөрийн баталгаажуулалтыг хүлээн авсны дараа хийж гүйцэтгэнэ.

#### 6 ДУГААР ЗҮЙЛ

1. Монгол Улсын Засгийн газар нь Бүгд Найрамдах Польш Улсын Засгийн газарт Зээлийн ашиглалт бүрийн эргэн төлөлтийг үндсэн төлбөрөөс чөлөөлөгдөх 5 жилийн хугацаа дууссаны дараагаар 56 хэсэгчлэн, жилд 2 удаа 4 дүгээр сарын 15-ны өдөр, 10 дугаар сарын 15-ны өдрүүдэд тэнцүү хэмжээгээр ашиглалт гарсан өдрөөс тооцож еврогоор хийнэ.
2. Зээлийн эргэн төлөлтийн эхний хэсэгчилсэн төлбөр нь зээлийн ашиглалт гарснаас хойшхи үндсэн төлбөрөөс чөлөөлөгдөх 5 жилийн хугацаа дууссаны дараах төлбөр төлөх эхний өдөр байна.

## 7 ДУГААР ЗҮЙЛ

1. Тус Хэлэлцээрийн 5 дугаар зүйлд дурдагдсан ашиглагдсан Зээл нь жилийн 0.15% (тэг зууны арван таван хувь)-ийн хүүтэй байна. Тус зээлийн хүү нь Хэлэлцээрийн 5 дугаар зүйлд заасан өдрөөс эхлэн тооцогдоно.
2. Зээлийн хүүг зээлийн ашиглалт гарсан өдрөөс хойш хагас жил бүр хэсэгчлэн, жил бүрийн 4 дүгээр сарын 15-ны өдөр, 10 дугаар сарын 15-ны өдрүүдэд еврогоор тооцож төлнө.
3. Зээлийн хүүгийн эхний төлбөрийг зээлийн ашиглалт гарснаас хойш зээлийн хүүг тооцох эхний өдөр төлнө.
4. Зээлийн хүүг тооцохдоо нэг жилийн хугацааг тухайн жилийн хоногийн тоог харгалзан үзэж 360 хоногоор тооцно (365[366]/360).
5. Монгол Улсын Засгийн газар Хэлэлцээрт товлогдсон хугацаанд аливаа төлбөрийг хийж чадаагүй тохиолдолд төлөгдөөгүй дүнд 1 дүгээр хэсэгт тодорхойлогдсон хүүгээс гадна 1.5% (нэг аравны таван хувь)-ийн торгуулийн хүү тооцогдоно. Торгуулийн хүүг төлбөр хийх өдрөөс эхлэн төлбөр хийгдсэн өдөр хүртэл тооцно.
6. Зээлийн төлбөр хоцрох болон эргэн төлөлтийн хэмжээ нь төлөгдөх ёстой хэмжээнд хүрэхгүй тохиолдолд нийт төлбөрийг эхлээд төлбөр төлөх өдрөөс хойш гарсан торгуулийн хүүг төлөхөд, дараа нь төлбөр төлөх өдөр хүртэлх хүүг төлөхөд, үүний дараагаар үндсэн дүнг төлөх журмаар ашиглана.

## 8 ДУГААР ЗҮЙЛ

Тус Хэлэлцээрийн хүрээнд хэрэгжиж буй гэрээний дагуу Польшийн гүйцэтгэгчид төлөх төлбөрийг тус Хэлэлцээр дэх гэрээ хэрэгжүүлж дуусах хүртэл хүчинтэй байх нөхцөл заалтын дагуу хийгдэх бөгөөд тус гэрээ хүчин төгөлдөр болсноос хойш 5 жилийн дотор хийж гүйцэтгэнэ.

## 9 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

Тус Хэлэлцээрийн хүрээнд төлөх аливаа төлбөрийг гүйцэтгэх өдөр нь төлбөр төлөгдөх улсад ажлын бус өдөр таарвал анхны өгөгдсөн төлбөр төлөх өдрийн дараагийн ажлын өдрөөр тооцож төлнө. Хэлэлцээрт заасан ажлын өдөр гэдэг нь дурдсан орны банкууд дотоод ба гадаадын гүйлгээ, валютын арилжаа гүйцэтгэдэг өдрийг хэлнэ.

## 10 ДУГААР ЗҮЙЛ

1. Тус Хэлэлцээрийн дагуу Зээлийн ашиглалтыг бүртгэх болон зээлийн үндсэн болон хүүгийн төлбөрүүдийг бүртгэх зорилгоор Бүгд Найрамдах Польш Улсын Засгийн газрыг төлөөлж буй Господарства Кражовего Банк Монгол Улсын Засгийн газрын томилсон банкны нэр дээр “Монгол Улсын Засгийн газрын нөхцөлт зээл” гэсэн тодотголтой Еврогийн данс нээнэ. Монгол Улсын Засгийн газрын томилсон банк Господарства Кражовего Банкны нэр бүхий холбогдох дансыг өөрийн банкинд нээнэ. Тус Зээлийн данснууд аливаа шимтгэлгүй байна.
2. Господарства Кражовего Банк болон Зээлийн үйлчилгээ үзүүлэхээр Монгол Улсын Засгийн газрын томилсон банк нь тус Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхэд шаардлагатай банкны зохицуулалтуудыг тус хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсны дараа аль болох хурдан хугацаанд бий болгоно.

## 11 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

1. Тус Хэлэлцээрийн хүрээнд байгуулагдсан гэрээг хэрэгжүүлэхтэй холбогдуулан гарах аливаа татвар, хураамж, шимтгэл болон бусад төлбөрийг Гэрээлэгч талууд тус тусын улс орондоо төлөх ба тус Зээлийн хөрөнгөөс санхүүжүүлэхгүй.
2. Энэхүү Хэлэлцээртэй ямар нэгэн байдлаар холбогдох эргэн төлөлтийн хүрээнд гарч болох аливаа банкны шимтгэл, түүнчлэн бусад төлбөрийг гэрээний талууд өөрийн улсад тус Зээлээс хамааралгүйгээр төлнө.
3. Тус Хэлэлцээрт тусгагдсан зээлийн үндсэн төлбөр, хүүгийн бүх төлбөрийг Монгол Улсын ногдуулах аливаа татвар, хураамжаас чөлөөлнө.

## 12 ДУГААР ЗҮЙЛ

Энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх ба тайлбарлахад үүсэн маргааныг Гэрээлэгч талуудын эрх бүхий байгууллагууд шууд хэлэлцээ хийх замаар шийдвэрлэнэ.

## 13 ДУГААР ЗҮЙЛ

Энэ Хэлэлцээрт оруулах аливаа өөрчлөлтийг Хавсралт хэлбэрээр бичгээр оруулах бөгөөд Хэлэлцээрийн салшгүй хэсэг байна. Хавсралт нь энэхүү Хэлэлцээрийн 15 дугаар зүйлийн дагуу хүчин төгөлдөр болно.

#### 14 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

Тус зээлийн хэлэлцээртэй холбоотой бүх харилцаа ба баримт бичгийг англи хэл дээр үйлдэнэ.

#### 15 ДУГААР ЗҮЙЛ

Энэхүү Хэлэлцээр Гэрээлэгч талуудын дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу батлагдах бөгөөд энэ тухайгаа Нот бичиг солилцож баталгаажуулна. Хэлэлцээр нь талуудын Нот бичгийн сүүлийн өдрөөр хүчин төгөлдөр болно. Тус Хэлэлцээр нь Гэрээлэгч талууд Хэлэлцээрт заасан бүх үүргээ биелүүлтэл хүчинтэй байна.

2017 оны 5 сарын 9 өдөр монгол, англи, польш хэлээр тус бүр 2 эх хувь байгуулсан бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна.

Эх бичвэрүүдийг тайлбарлахад зөрүү гарсан тохиолдолд англи хэлээрх эхийг баримтална.

Бүгд Найрамдах Польш Улсын  
Засгийн газрыг төлөөлж

*Michał Zbenda*

Монгол Улсын Засгийн  
Засгийн газрыг төлөөлж



**Agreement  
between  
the Government of the Republic of Poland  
and  
the Government of Mongolia  
on extending a tied aid credit**

**The Government of the Republic of Poland and the Government of Mongolia, henceforth called the “Contracting Parties”, seeking to promote the economic development and welfare of Mongolia as well as to deepen economic cooperation between the Republic of Poland and Mongolia, have agreed as follows:**

**Article 1**

The Government of the Republic of Poland shall extend a credit in the amount not exceeding EUR 50 million (say: fifty million euro), henceforth called “the Credit”, to the Government of Mongolia for the financing of projects in the area of modernisation of agriculture, infrastructure, education and environmental protection in Mongolia. The Credit shall be used to finance 100% (say: hundred percent) of the value of the contracts for deliveries of goods and services from the Republic of Poland to Mongolia.

**Article 2**

1. This Agreement, all projects as well as individual contracts financed under this Agreement are assumed to be in accordance with the Organisation for Economic Cooperation and Development (OECD) regulations concerning tied aid, as defined in the Arrangement on Officially Supported Export Credits, henceforth called “the Arrangement”, and other relevant OECD documents.
2. The Government of Mongolia confirms its readiness to utilise the Credit in conformity with the OECD regulations on tied aid and shall provide its support to the Government of the Republic of Poland in ensuring the compliance with such OECD regulations.
3. The Republic of Poland shall notify the OECD this Agreement, all projects as well as the contracts to be financed under the Credit in accordance with the procedures outlined in the Arrangement. In case of any objections of the OECD as to accordance of the notified projects or individual contracts financed under this Agreement with the provisions of this Arrangement, the contracts will not be financed under the Agreement, irrespective of the fact that individual contracts within the projects have been accepted by both Contracting Parties according to Article 3.
4. The Contracting Parties will inform entrepreneurs in the Country of each of the Contracting Parties about the OECD regulations and procedures concerning tied aid.

### Article 3

1. The contracts implementing the projects financed under the Credit shall be concluded in accordance with the provisions of this Agreement. The export documents, especially invoices, presented by the parties to the contract shall include the clause "under the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Mongolia on extending a tied aid credit done on ..... 9<sup>th</sup> Dec. 2017 .....".
2. The contracts referred to in Article 1 shall be concluded by entrepreneurs having their seats in the Republic of Poland, henceforth called "Polish entrepreneurs", and the importers from Mongolia not later than one year after the date this Agreement enters into force.
3. The selection of Polish entrepreneurs by the Government of Mongolia for realization of the project to be financed under the Credit shall comply with applicable laws in Mongolia including regulations on public procurement.
4. All projects as well as contracts to be financed under this Agreement shall be approved according to internal laws of the Country of the Contracting Parties.
5. The contracts, concluded in accordance with this Agreement, must be approved by the Contracting Parties according to the following procedure:
  - 1) the Ministry of Finance of Mongolia will inform the Ministry of Finance of the Republic of Poland in writing about the approval of the chosen indicated contract by the appropriate authorities of Mongolia;
  - 2) subsequently, the Ministry of Finance of the Republic of Poland will provide the Ministry of Finance of Mongolia with its written approval of the contract;
  - 3) the contract will enter into force on 15 day after the date the written approval of the Ministry of Finance of the Republic of Poland has been sent to the Ministry of Finance of Mongolia;
  - 4) the approval procedure cannot exceed 60 days for each Contracting Party.
6. Each of the Contracting Parties may additionally make the approval of the contracts dependent, in particular, on good financial standing of the parties to the contract, settlements of taxes and public fees, properly proven realisation of international transactions and declaration of obeying provisions of this Agreement and OECD regulations.

### Article 4

1. Payments to the Polish entrepreneurs resulting from the contracts signed and realised under this Agreement shall be made by the Government of the Republic of Poland, represented by the Minister of Economic Development and Finance, by the agency of the bank authorised to service the Credit, according to Article 10 paragraph 1 of this Agreement, from the State Budget of the Republic of Poland in PLN, according to the terms of the contracts.

2. All prices, fixed in accordance with the world market prices, and value of contracts will be denominated in EUR.
3. All the goods exported from the Republic of Poland to Mongolia under this Agreement cannot be re-exported to other countries without the written permission of the Minister of Economic Development and Finance of the Republic of Poland.
4. The value of goods and services of Polish origin within the contract, financed under this Agreement, cannot be less than 60% (say: sixty percent) of the value of this contract. Detailed information on fulfilment of this requirement, including presentation of the relevant documents e.g. certificates of origin, may be demanded by the Contracting Parties from the exporter.

#### **Article 5**

The date of each Credit utilisation shall be the date of disbursement of the funds to the Polish entrepreneur in accordance with the terms of the contract. The payment will be made to the Polish entrepreneur only upon receipt by Bank Gospodarstwa Krajowego, appointed to service the Credit according to Article 10 paragraph 1 of this Agreement, of the appropriate payment authorisation from the Bank appointed to service the Credit by the Government of Mongolia in accordance with Article 10 paragraph 1 of this Agreement.

#### **Article 6**

1. The repayment of each Credit utilisation by the Government of Mongolia in favour of the Government of the Republic of Poland shall take place in 56 equal, semi-annual, consecutive instalments paid in EUR on every 15 April and 15 October of a given year after a 5-year grace period from the date of the respective credit utilization.
2. The first instalment shall be paid on the first payment date after a 5-year grace period from the date of credit utilization.

#### **Article 7**

1. The Credit utilised as in Article 5 above shall bear interest at the rate of 0.15 % (say: zero point fifteen percent) p.a. The interest shall be calculated from the date referred to in Article 5.
2. Interest shall be paid in EUR, in semi-annual consecutive instalments, from the date of each credit utilisation, for interest periods ending on 15 April and 15 October each year.
3. The first interest is payable at the end of an interest period in which utilization of credit has been made.
4. Due interest for each interest period is calculated on the basis of 360 days a year taking into consideration the effective number of days (365[366]/360).

5. In the event the Government of Mongolia fails to make any payment resulting from this Agreement on respective maturity dates, the unpaid amount shall bear default interest at the rate of 1.5 % (say: one point five percent) p.a. above the contractual rate as defined in paragraph 1. Default interest shall be calculated for the period from the maturity date to the date of actual payment.
6. In the event of late payment or if an amount paid under this Agreement is not sufficient to cover the total amount due, the amount paid shall be applied against amounts due in chronological order and in the first instance against interest accrued after the due date, in the second instance against interest accrued up to the due date and thereafter against principal.

#### **Article 8**

Payments to the Polish entrepreneurs resulting from the contracts realised under this Agreement shall be made under the stipulations of the Agreement until the date of the execution of these contracts, according to the terms of the relevant contracts, but for no longer than 5 years from the date the contract enters into force.

#### **Article 9**

In case any payment resulting from this Agreement falls due on a day that is not a business day in the country through which payment will be made, such payment shall be made on the next succeeding business day after the originally stipulated payment date. For the purpose of this Agreement, business day means a date on which banks are open for domestic and foreign exchange settlements in a given country as above.

#### **Article 10**

1. In order to make possible the realisation of payments within the framework of this Agreement, Bank Gospodarstwa Krajowego, acting on behalf of the Government of the Republic of Poland, shall open in its books an account in EUR in the name of the Bank appointed to service the Credit by the Government of Mongolia styled „Tied Aid Credit to the Government of Mongolia” to record utilisation of the Credit as well as subsequent payments of due principal instalments and interest. Bank appointed to service the Credit by the Government of Mongolia, shall open in its books a counter account in the name of Bank Gospodarstwa Krajowego. The Credit accounts shall be free from any charges.
2. Bank Gospodarstwa Krajowego and the Bank appointed to service the Credit by the Government of Mongolia shall conclude within the shortest possible time from entering into force of this Agreement a Banking Arrangement that is necessary for the implementation of this Agreement.

#### **Article 11**

1. Any taxes, obligations, charges and other fees, which may arise in connection with the execution of contracts concluded under this Agreement, will be paid by each side of a contract in its respective country and will not be financed by the Credit.

2. Any bank commissions as well as any other payments, which may be due for any reason whatsoever related to the repayments under this Agreement, will be paid by each side of a contract in its respective country outside of the framework of the Credit.
3. All repayments of principal and payments of interest instalments under this Agreement shall be made without deduction of any fees or taxes that may be imposed by the authorities of Mongolia.

#### Article 12

Any differences between the Contracting Parties relating to the interpretation and application of this Agreement shall be settled in direct negotiations between appropriate authorities of both Contracting Parties.

#### Article 13

Changes to this Agreement can be introduced only in writing as Annex which will be the integral part of the Agreement. The Annex will enter into force according to the Article 15 of the Agreement.

#### Article 14

All correspondence and documentation relating to this Agreement shall be conducted in English.

#### Article 15

This Agreement shall be approved according to internal laws of each of the Contracting Parties, which shall be confirmed by exchange of notes. It shall come into force on the date of the receipt of the later note. This Agreement remains valid until all obligations of both Contracting Parties arising from this Agreement are fulfilled.

Done at Ulaanbaatar on 9.05.17 in two originals, each in the Polish, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government  
of the Republic of Poland**

*Nicholas Zbonda*

**For the Government  
of Mongolia**

*Bhat*